

## Турецкий шутя

### (99 анекдотов о дервишах)

Книгу адаптировала Алла Кельменчук

Метод чтения Ильи Франка

NAMAZ

НАМАЗ

#### 1. Носanın mesleđi (профессия ходжи)

Носanın biri, namaz esnasında (один ходжа во время намаза; *esna* — *промежуток времени*; *hósa* — *ходжа, духовное лицо, получившее образование в медресе; учитель /духовный наставник/*) "Esselâmunaleyküm ve rahmet-ullah!" diye başını sağa sola çevirip selâm verirken («мир вам и милосердие Аллаха /араб./»! — говоря, голову направо, налево поворачивая, приветствия раздавал когда), yanındaki Bektaşî (рядом с ним находящийся бекташи /т.е. дервиш — член суфийского братства Бекташи/), selâmın kendisine verildiđini zannederek (/то, что/ приветствие ему было дано, подумав):

"Ve aleykümüsselâm!" diye yanıt vermiş (вэ алейкумусселам: «и вам мир»! — /говоря/, ответ дал; *diye* — «говоря» — слово, вводящее прямую речь, обычно не переводится). Носа (ходжа):

"Ne yaptın be adam, sen de kimsin (что сделал ты, эй, человек, ты-то кто /таков;/ *be* — *да ... же!, ей, ты!, ведь ... же!*)? Namazımı bozdun (намаз мой испортил)!" Bektaşî (бекташи):

"Sen selam verdin, ben de aldım", demiş (ты приветствовал, я же ответил: «ты дал приветствие, я же взял», — сказал). Носа (ходжа):

"Yahu ben sana değil, meleklere selam verdim (эй, ты! я не тебе, ангелам приветствия раздавал)!" Bektaşî (бекташи):

"İyi ya Erenler! (хорошо же, Божий человек; *eren* — посвященный в таинства познания божества: «достигший»; *ertek* — достигать; /религ./ постигать таинство познания божества) Ben de bir meleğim (я тоже ангел)", deyinse, Носа küplere binmiş (сказал как только, ходжа пришел в ярость: «на кувшины сел»; *küp* — большой глиняный кувшин с узким горлом).

"Defol git surdan, be zindik herif (убирайся, уходи отсюда, эй, безбожный тип)! Senden melek mi olur (из тебя ангел ли получится)?" Bektaşî gayet sakin (бекташи очень спокойно):

"Neden kızılıyorsun be imanım?" demiş (почему сердисься, эй, дружище? — сказал; *imanım* — /обращение/ мой милый, любезный, дружище; *iman* — вера)

"senin gibi hocanın benim gibi meleği olur (у тебе подобного ходжи мне подобный ангел бывает)!"

*(Суфийское братство Бекташи сложилось в Малой Азии в конце XIII — XIV в. Название братства возводят к Хаджжи Бекташу Руми, который традиционно считался святым покровителем братства.*

*Основные положения учения Бекташи таковы: соблюдение норм шариата обязательно только для людей, не посвященных в тайны мистического пути; скрытый смысл Корана понятен лишь посвященным; отрицание ежедневной пятикратной молитвы; ритуальное омовение отправляется членом братства Бекташи только однажды, во время обряда инициации; пост длится первые десять дней мухаррама («запретный» — первый месяц мусульманского календаря, 10-го числа этого месяца шииты отмечают день 'ашура' — день убиения ал-Хусайна — младшего сына Али) в течение которых они не пьют воду, но утоляют жажду овощами и фруктами и употребляют нескоромную пищу; в эти же дни они по ночам справляют*

*траур по шиитским мученикам; почитание алидских мучеников, погибших в младенчестве; Али есть воплощение Бога.*

*Тех, кто, вступив в братство, жил в обителях, называли «Посвященными». Они, пройдя церемонию клятвы-обета, получали право на ношение (обычно белого) конусообразного головного убора (тадж), хирки (рубашка — дырявый и залатанный плащ), подвешиваемого на грудь санги-таслим (камня покорности).*

*(Под конец мусульманской молитвы (намаза) голову поворачивают сначала направо, затем налево, при этом говорят приветственную формулу "Selamünaleyküm", на которую обычно при встрече с человеком отвечают "Aleykümüsselâm". При молитве приветствуются ангелы, которых предполагают присутствующими.)*

## **1. Hocanın mesleği**

**Hocanın biri, namaz esnasında "Esselâmunaleyküm ve rahmet-ullah!" diye başını sağa sola çevirip selâm verirken, yanındaki Bektaşî, selâmın kendisine verildiğini zannederek:**

**"Ve aleykümüsselâm!" diye yanıt vermiş. Hoca:**

**"Ne yaptın be adam, sen de kimsin? Namazımı bozdun!" Bektaşî:**

**"Sen selam verdin, ben de aldım", demiş. Hoca:**

**"Yahu ben sana değil, meleklere selam verdim!" Bektaşî:**

**"İyi ya Erenler! Ben de bir meleğim", deyince, Hoca küplere binmiş.**

**"Defol git surdan, be zındık herif! Senden melek mi olur?" Bektaşî gayet sakin:**

**"Neden kızılıyorsun be imanım?" demiş "senin gibi hocanın benim gibi meleği olur!"**

## 2. Sulu namaz (водный намаз)

Softanın biri, Bektaş'i namaz kılmaya alıştırmak gayesiyle (один софта /религиозный человек, начетчик/: «один из начетчиков» бекташи намаз совершать приучить с намерением; *softa* — учащийся медресе; унижительная кличка духовным лицам; слепой приверженец, фанатик; *gaye* — цель; стремление, намерение): "Erenler sana günde 5 lira vereceğim (Божий человек, тебе в день пять лир давать буду; *eren* — посвященный в таинства познания божества; святой человек: *erenler* — святые; удостоенные почётного титула /обращение среди дервишей/), fakat her gün namaz kılacaksın", demiş (однако каждый день намаз совершать будешь, — сказал).

Bektaş, bu pazarlığa razı olmuş (бекташи на этот торг согласился; *razı* — согласный). Her gün beş lira alıp (каждый день пять лир забирая), başlamış namaz kılmaya (начал намаз совершать).

Parayı ödeyen softa (деньги выплачивающий софта), erenleri takip etmiş (за дервишем: «Божим человеком» наблюдал; *takip* — наблюдение) ve abdest almadan camiye gidip namaz kıldığını anlayınca (/то, что он/ омовения не совершая, в мечеть отправляясь, намаз совершает, понял как только), Bektaş'ye sormuş (у бекташи спросил): "Erenler, neden abdest almadan namazı kılıyorsun (Божий человек, почему омовения не совершив, намаз совершаешь)?"

Bektaş (бекташи):

"İmanım, o senin dediğin sulu namazdır (дружище, тот тобой сказанный — водный намаз); o 10 liraya bile kılınmaz", demiş (его и за десять лир даже не совершают, — сказал; *kılmak* — делать, совершать: *namaz kılmak* — совершать намаз; *kılınmak* — быть совершаемым, совершаться).

## 2. Sulu namaz

Softanın biri, Bektaşî'yi namaz kılmaya alıştırmak gayesiyle: "Erenler sana günde 5 lira vereceğim, fakat her gün namaz kılacaksın", demiş.

Bektaşî, bu pazarlığa razı olmuş. Her gün beş lira alıp, başlamış namaz kılmaya.

Parayı ödeyen softa, erenleri takip etmiş ve abdest almadan camiye gidip namaz kıldığını anlayınca, Bektaşî'ye sormuş: "Erenler, neden abdest almadan namazı kılıyorsun?"

**Bektaşî:**

"İmanım, o senin dediğin sulu namazdır; o 10 liraya bile kılınmaz", demiş.

### 3. Bizden sana gelen olmaz (из нас к тебе никто не придет)

Bir kaç Alevî, kente inmiş (несколько алавитов /«крайних» шиитов/ в город спустились; *Alevî — алавит — последователь/сторонник Али /зятя Мухаммеда/*). Dolaşırken öğlen ezanı okunmaya başlamış (когда они бродили, полуденный эзан читать начали; *ezan — эзан, призыв к молитве /оглашаемый с минарета/*). Bir camide bitmeden, diğerinden başlıyor (в одной мечети не закончившись, в другой начинался); ezan uzadıkça uzuyormuş (эзан постепенно растягивался).

Aynı sözleri duymaktan bıkan bir Alevî (одинаковые слова слушать уставший алавит), başını minareye doğru çevirerek bağırmış (голову к минарету по направлению поворачивая, прокричал):

"Değil bir, bin kere bile seslensen (не один, тысячу раз даже обратишься если), bizden sana gelen olmaz!" demiş (из нас к тебе никто не придет: «приходящим не станет», — сказал).

### 3. Bizden sana gelen olmaz

**Bir kaç Alevi, kente inmiş. Dolaşırlarken öğlen ezanı okunmaya başlamış. Bir camide bitmeden, diğerinden başlıyor; ezan uzadıkça uzuyormuş.**

**Aynı sözleri duymaktan bıkan bir Alevi, başını minareye doğru çevirerek bağırmış:**

**"Değil bir, bin kere bile seslensen, bizden sana gelen olmaz!" demiş.**

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полный текст книги можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (Турецкий язык), в подразделе «Тексты на турецком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*